

УДК 81'33 / DOI 10.30982/2077-5911-2020-44-2-50-60

ОСОБЕННОСТИ СОСТАВЛЕНИЯ ОБРАТНЫХ АССОЦИАТИВНЫХ СЛОВАРЕЙ¹

Дебрэнн Мишель

доктор филологических наук,
профессор Новосибирского национального государственного университета,
Россия, 630090, Новосибирск, ул. Пирогова 2,
micheledebrenne@gmail.com

Первые попытки сопоставления данных по двум ассоциативным словарям французского языка показали, что составление обратных словарей требует существенного улучшения. В статье представлены аргументы в пользу соответствующей обработки экспериментального материала и методика ее проведения.

Ключевые слова: обратный ассоциативный словарь, лемматизация, французский язык, психолингвистический эксперимент, ядро языкового сознания, супер-коннектор

1. Введение

Отправной точки настоящего исследования было желание на фоне создания нового варианта французского ассоциативного словаря [Дебрэнн 2018] проверить высказанную в 2000 г. точку зрения Н. В. Уфимцевой о том, что «любой, достаточно большой список слов-стимулов приводит к одному и тому же для каждой данной культуры ядру языкового сознания, т.е. к центральным для данного образа мира понятиям в их соотношении друг с другом, т.е. в их системности. Можно предположить, что системность и состав ядра языкового сознания как раз и отражают системность и наполнение существующих в коллективном бессознательном этнических констант» [Уфимцева 2000, с. 217-219].

Однако, первые результаты предварительного сопоставления двух ассоциативных словарей – Французского ассоциативного словаря [2010, далее ФАС-1] и нового, создаваемого с 2019 года [Дебрэнн 2018, далее ФАС-2] – показали, что за прошедшие 10 лет состав ядра языкового сознания носителей французского языка изменился на 43%, и ранг тех реакций, которые фигурируют с обоих списках, не совпадает [Быкова 2020]. Полученные результаты нас удивили и натолкнули на дальнейшие исследования.

Термин «ядро языкового сознания» появился вместе с термином «языковое сознание» в 90-е годы прошлого века благодаря Е. Ф. Тарасову, который подчеркнул, что очень важно различать языковое, метаязыковое и неязыковое сознание. Для Е. Ф. Тарасова языковое сознание (далее ЯС) – это «образы сознания, овнешняемые языковыми знаками» [Тарасов 1988]. ЯС является всегда культурно обусловленным и отражает особенности носителей разных культур. В свою очередь термину «ядро языкового сознания» (далее ЯЯС) предшествовал термин «ядро внутреннего лексикона» А. А. Залевской, которая считала, что «ядро лексикона является одним из оснований для многократного пересечения ассоциативных полей разных слов» [Залевская 1981]. Таким образом ЯЯС – совокупность слов, имеющих наибольшее число связей с другими словами ассоциативно-вербальной сети, выявленной с помощью ассоциативного эксперимента у носителей определенной лингвокультуры.

¹ Исследование выполнено при поддержке гранта РФФИ-НЦНИ-а № 19-512-15001 «Исследование ассоциативных норм французского языка в динамике»

Исследования показали, что наибольшее количество связей имеют слова, которые представляют особое значение для личности испытуемого. Как известно, к ЯЯС относят первые (обычно их выделяют в количестве 75) реакции обратного ассоциативного словаря, ранжированные по количеству стимулов, вызвавших их. Напомним, что после проведения психолингвистического эксперимента создаются два словаря, прямой и обратный: в прямом ассоциативном словаре каждая словарная статья объединяет все слова-реакции на данный стимул в порядке убывания частотности. Если у нескольких реакций одинаковая частотность, они располагаются в алфавитном порядке. В обратном ассоциативном словаре в алфавитном порядке приведены реакция и стимулы, вызвавшие ее.

Так повелось, что в российской психолингвистике больше внимание традиционно уделяется прямым словарям и анализу полученных ассоциативных полей. За годы существования ассоциативных словарей в России сформировалось несколько методологий анализа полученного материала, полученного в ходе ассоциативных психолингвистических экспериментов (см., например, работы воронежской школы под руководством И.А. Стернина [Стернин 2011; Рудакова 2014; Виноградова, Стернин 2016]).

Мы же считаем, что информация, содержащаяся в обратных словарях, наиболее ценна для моделирования лексики той или иной лингвокультуры. Лексемы, имеющие наибольшее количество связей (стимулов, вызвавших их в качестве реакций) являются вершинами этой сети, благодаря которой лексика выступает как «маленький мир» (small world theory). Возможно, меньший интерес к обратным словарям объясняется тем, что их составление, на наш взгляд, было до конца не продумано. Дело в том, что способ автоматической сборки обратного словаря, когда словарным словом служит реакция в том виде, в котором она была дана в ходе эксперимента, приводит к дроблению статьей, см., например, рис. №1.

в гипсе ← нога
в глава ← посмотреть
в глаз ← дать 8; получить
7; давать, карандаш, по-
пасть 1; 18+5
в глаза¹ ← смотреть 16;
посмотреть 11; глаза 5;
взгляд 3; плыть 2; ветер,
говорить, молчать, правда,
смеяться, стыд 1; 43+11
в глазах ← огонь 5; ужас 4;
расти, страх, упасть, ярость
2; задолженность, зло, зло-
ба, коридор, милосердие,
небо, отчуждение, правда,
свет, сожаление 1; 27+16
в глазу ← волос
в глубине ← смысл
в глубину ← взгляд

Рис. 1. Русский региональный ассоциативный словарь-тезаурус, 2019. Фрагмент обратного словаря.

В настоящей работе представлены предложения о том, как избавиться от этих недостатков и создать обратный ассоциативный словарь, позволяющий выявить сетевую структуру лексики французской лингвокультуры.

2. Сопоставительные исследования ассоциативных словарей

Результаты ассоциативных экспериментов часто используются в сопоставительных работах, например, в концептологических исследованиях, для того, чтобы анализировать психолингвистическое значение лексем-представителей тех или иных концептов [см., например, Пименова 2007], или в социолингвистических исследованиях [Дебрэнн, Фомель 2019]. Подчеркнем, что в разноязычном контексте остро встает вопрос об адекватности перевода реакций для сопоставления содержания ассоциативных полей. Однако сопоставление может иметь место в диастратическом плане при исследовании ассоциативных норм носителей одного и того же языка, живущих в разных странах, или в диахроническом плане, когда анализируются результаты ассоциативных экспериментов, проведенные с некоторым временным интервалом.

2.1. Диастратический анализ

Работа над «Словарем ассоциативных норм франкофонии» [Debrenne 2018] показала некоторые ограничения принятого принципа составления ассоциативных словарей. Как известно, практика разработки ассоциативных словарей состоит в том, чтобы оставлять реакции в той форме, в которой они были даны респондентами, различая падеж, род, число существительных и прилагательных, спрягаемые формы глаголов. На наш взгляд, данная практика пригодна для языков без артиклей, таких как русский, но не подходит для артиклевых языков вроде французского, как видно из следующего примера: на стимул *prendre* 'брать' респонденты из всех исследуемых зон франкофонии дали среди прочих большое количество реакций со значением «рука»: *En main* 'в руки' 5, *la main* 'рука' 15, *la main dans le sac* '<поймать> за руку' 1, *la pâte à la main* 'рука в тесте' 1, *main* 'рука' 87, *main crochue* 'руки-крюки' 1, *mains* 'руки' 1, *par la main* 'за руку' 16, *prendre en main* 'взять в руки' 1, *ta main* 'твоя рука' 1, *tenir dans sa main* 'держат в руке' 1, *prendre un enfant par la main* 'брать ребенка за руку' [цитата из песни Ива Дютейя]. Цифрами обозначена суммарная частотность этой реакции по всему корпусу (Франция+Бельгия+Швейцария+Канада), всего на данный стимул ответили 1689 человек). Помимо нескольких устойчивых выражений, реакция *main* представлена в различных синтагмах с артиклем, другим детерминантом, предлогом или без, в единственном или множественном числе. Подобное разнообразие повторяется в различных пропорциях и для других стимулов. На наш взгляд, подобное явление не мешает анализу ассоциативных полей: исследователь самостоятельно объединяет полученные реакции независимо от того, сопровождаются ли они детерминантами и/или предлогами. Сохранение артиклей и прочих детерминантов позволяет анализировать синтагматические и парадигматические аспекты ассоциативных связей, что имеет большое значение.

Однако совсем иное дело – обратный словарь. Из-за особенностей аналитических языков, таких как французский, реакции *à la main*, *la main*, *main* и *une main* окажутся в разных «концах» словаря. Более того, итоговые цифры частотности данной реакции и количества стимулов, вызвавших ее, окажутся искаженными. Именно поэтому было принято решение создавать два варианта словаря ассоциативных норм франкофонии.

В первом словаре реакции прошли лишь минимальную орфографическую проверку, чтобы избавиться от откровенных опечаток, в том числе неоправданного использования или, наоборот, отсутствия заглавных букв). Во втором, условно названном «нормированном» словаре, была предложена следующая обработка материала: сохранение наиболее частотной словоформы (ед. или мн. числа) существительных, формы мужского рода ед. числа для прилагательных, инфинитива для глаголов. Оба варианта словаря выложены на сайт проекта «Dictaverf» [<http://dictaverf.nsu.ru/>]

2.2. Диахронный анализ

Как показали первые работы², сопоставление результатов второго психолингвистического эксперимента (для создания ФАС-2) с данными из первого словаря [ФАС-1, 2010] оказалось затрудненным из-за существенной разницы между двумя словарями. То, что ФАС-1 и ФАС-2 отличаются друг от друга – естественно, поскольку проект ФАС-2 как раз и задумывался для преодоления недостатков первого словаря. Напомним эти особенности и то, как было предложено их преодолеть в ФАС-2.

Таблица №1

Обнаруженные недостатки ФАС-1 и их преодоление

	Особенности ФАС-1	Решение в ФАС-2
1	в каждой индивидуальной анкете по 100 стимулов	в каждой индивидуальной анкете по 25 стимулов, с возможностью повторять тест 4 раза без заполнения анкетной части
2	в список стимулов введены 100 дополнительных слов для исследования языковой картины мира носителей французского языка в Африке	этих слов в новом списке нет
3	определение частотности стимулов на основе «сайта министерства образования»	определение частотности стимулов по данным словаря Лонсдейла 2009
4	в список стимулов включены полнозначные существительные, прилагательные, глаголы, наречия.	В список стимулов включены существительные, прилагательные, глаголы. Частотные наречия, как <i>bien</i> (хорошо, добро), <i>mal</i> , (плохо, зло), <i>rien</i> (ничего, мелочь) попадают в список стимулов благодаря их омонимии с существительными

² Студенческие работы, проведенные в 2019 и 2020 гг. Е. Бордюг о собственных именах, О. Быковой об составе ядра языкового сознания и И. Дубовицким о прецедентных текстах.

5	попытка устранить омонимию и полисемию стимулов за счет употребления артиклей перед некоторыми существительными (<i>droit/ le droit/ la droite; devoir/le devoir</i>)	омонимию и полисемию стимулов не устранять (фигурируют только <i>droit, devoir</i>)
6	полученные реакции сохранены в той словоформе, в которой они были даны респондентом, после минимальной орфографической обработки (с артиклем, предлогом и т.д.)	произведена лемматизация полученных реакций, пока вручную, со временем – автоматически.

Примечания:

Пп. 1: Количество слов в анкете сокращено из-за частых неполных анкет. С другой стороны, из-за этого требования для составления ФАС-2 необходимы 20000 респондентов, что осложняет сбор материала.

Пп. 2: Как выяснилось позже, список был составлен неудачно, в нем было слишком много дублирующих друг друга стимулов, напр. *acculturer* и *acculturé, africanisé* и *africaniser* и др., что привело к перекосу количества одинаковых реакций.

Пп. 3: Попытка устранять омонимию и полисемию стимулов оказалась неудачной, по двум причинам³. С одной стороны, этот принцип не был строго соблюден и коснулся только некоторых стимулов (*la droite, la fin, la mort, la rose, la somme, le bien, le bois, le devoir, le droit, le mal, le passé, le présent, le rire, le sol, l'est, l'or, un anglais, un étranger, un être, un général, un jeune, un pas, un saint, un secret, un souvenir, un vieux, un voisin, une vague, tendre* (vb)); С другой стороны, этот принцип не сработал так, как был задуман: поскольку стимулы подавались случайным образом, омонимы (например, *le bien* и *bien*), как правило, не встречались в одной анкете. Ассоциации на *le bien*, главным образом, были действительно даны на существительное «добро». А вот ассоциации на *bien* не были реакциями на значение «хорошо», как того хотелось. Среди них зафиксированы реакции и на «добро», и на «хорошо», и на другие значения, например, «имущество». Наконец, нахождение в списке стимулов двух, а то и трех стимулов-омонимов искажает количественные показатели полученных реакций: на *le bien* и *bien* дана очень частотная реакция *mal*, ранг которой в обратном словаре оказался чрезвычайно высоким. Аналогично, наличие стимулов *le saint* и *saint* породило появление большого количества агонимов (они же топонимы) в ФАС-1.

Учитывая, что нас в данной работе главным образом интересует именно обратный словарь, особенно в сопоставительном плане, было решено создать рабочий вариант ФАС-1 (названный ФАС 1-1) для его сопоставления с ФАС-2. Разумеется, предыдущий вариант ФАС-1 сохраняется и остается доступным для исследователей, что особенно важно для тех, кому интересны синтагматические особенности пары «стимул-реакция».

³ Скуковский А. «Омонимия и полисемия во французском ассоциативном словаре», дипломная работа НГУ 2015, неопубликованные данные.

В ожидании системы, позволяющей автоматически обработать реакции, были разработаны следующие правила ручной обработки (с учетом того, что простая орфографическая проверка была проведена раньше, при подготовке материала к изданию [Дебрэнн 2010]):

1. Систематически использовать новую орфографию, кроме не вошедших в обиход форм без дефиса *riquénique*, *tamtam* и некоторые другие.

Стимул	Реакция	Исправленная реакция
disparaitre	paraître	paraître

2. Исправить оставшиеся орфографические ошибки

Absence	présence	présence
---------	----------	----------

3. Убрать артикли и другие детерминанты.

accepter	la différence	différence
Lire	un livre	livre
maintenir	son niveau	niveau

1. 4. Убрать предлоги (и артикли, если нужно).

Langue	de bois	bois
Livre	de la jungle	jungle
Rester	chez soi	soi (chez)
Point	à la ligne	ligne (à la)

Примечание: предлоги *à, chez, sur, sous, sans* вынесены в скобках за существительным. Для предлога *de* решено этого не делать ввиду его грамматической (не смысловой) функции.

5. Фиксировать реакцию в единственном числе (кроме *pluralia tantum* и в составе словосочетания).

langue	bruits	bruit
ministre	affaires étrangères	affaires étrangères
revoir	yeux	oeil

Примечание: при существующем дуплете *mathématique/mathématiques* был выбран более распространенный вариант во множественном числе, хотя не исключено, что в некоторых случаях респондент имел в виду прилагательное «математический». В парах *vacance* (вакансия) и *vacances* (каникулы), *lunette* (очко, унитаз) и *lunettes* (очки) сохранен вариант во множественном числе ввиду его большей частотности.

6. Убрать пунктуационные и др. знаки, способы выражения эмоции.

le sol	le fa!	fa
assimilé	graaaaave	grave

7. Фиксировать реакцию в форме мужского рода ед. числа

lettre	cachée	caché
--------	--------	-------

Примечание: решения применяются с долей условности, поскольку прилагательное в форме женского рода может оказаться и существительным, напр. *bonne / la bonne, suivante / la suivante*. Последняя форма сохранена только в том случае, когда нет сомнения, что именно ее имел в виду респондент (напр., с глаголом *servir*).

8. Переносить возвратное местоимения за инфинитив.

lettre	s'exprimer	exprimer (s')
lever	se coucher	coucher (se)

9. Переносить наречия (напр., выражение отрицания) за слово, которое они изменяют.

continuer	ne pas arrêter	arrêter (ne pas)
ignorer	pas savoir	savoir (ne pas)
ancien	pas neuf	neuf (pas)
gagner	plus fort	fort (plus)

10. Сводить спрягаемые формы глаголов к инфинитиву. Причастия прошедшего и настоящего времени сохранить.

lire	imagine	imaginer
lire	j'aime	aimer

11. Убрать лишние слова (повтор стимула).

accompagner	accompagner son enfant	enfant
-------------	------------------------	--------

12. Сводить варианты собственных имен, ономастопей к одному инварианту

service	Mac Donald	Mc Donald
emporter	Mc Donald	Mc Donald
falloir	pfff	Pfft
preuve	pffff	Pfft
inventer	Leonard	Leonardo Da Vinci
inventer	Léonard de Vinci	Leonardo Da Vinci
inventer	Leonardo Da Vinci	Leonardo Da Vinci

13. Сводить многословные цитаты к одному (наиболее частотному) инварианту.

million	qui veut gagner	qui veut gagner des millions
million	qui veut gagner..	qui veut gagner des millions
million	qui veut gagner des millions	qui veut gagner des millions

14. Числительные писать буквами (кроме дат).

siècle	10	Dix
siècle	100	Cent
siècle	14ème	Quatorzième

15. Ответы, выраженные знаком вопроса или словосочетаниями типа «у меня нет ответа» считать отказом от ответа.

usage	pas de réponse	-
maintenir	?	-

Таким образом, одна реакция может подвергаться несколькими модификациями, см:

tôle	la prisooooon !	prison
------	-----------------	--------

Помимо этого было решено убрать из базы данных ответы на:

- некоторые лексемы, введенные в список стимулов для изучения языкового сознания носителей французского языка Африки, в виду того что они, с одной стороны, редки и малопонятны большинству носителей французского языка, и, с другой стороны, привели к перекосу в количестве реакций на «иммигрантскую» тематику, а именно *acculturé, acculturer, africain, africanisé, africaniser, alphabétisé, alphabétiser, animiste, assimilé, boubou, boy, brousse, charlatan, chicotte, civilisé, coutumier, défrisage, défriser, élections, évolué, fétiche, gris-gris, guérisseur, lettré, machette, manioc, marabout, métis, missionnaire, occidentalisé, occidentaliser, pagne, palabre, paludisme, papaye, sorcier, tam-tam, traditionnel, tribu, vieille*, а также *celle* и *yeux*;

- стимулы, данные с артиклем, если они дублируются с омонимом без артикля: *la droite, la fin, la mort, le devoir, le droit, le mal, le rire, un étranger, un être, une vague, un général, un jeune, un saint, un secret, un souvenir, un vieux, un voisin, une vieille, tendre (vb)*.

Таким образом 60 стимулов (из 1100) и реакций к ним были убраны из корпуса ассоциативного словаря французского языка.

Заключение

Таким образом, как и прежде, материал, полученный от ассоциативных экспериментов, будет доступен пользователю в виде двух словарей, прямого и обратного. Однако эти два словаря будут зеркальной копией друг друга.

В **прямой словарь** (от стимула к реакции) собраны реакции в том виде, в каком они были получены от респондента, после небольшой орфографической проверки. Это позволит всем желающим исследовать как парадигматические, так и синтагматические связи в паре стимул-реакция, группировать реакции по смыслу для изучения психолингвистического значения стимула и т.д.

В **обратный словарь** (от реакции к стимулу) реакции попадают после дополнительной обработки, представленной выше. Главная цель этой обработки – сделать так, чтобы словарными статьями были однозначные лексемы в виде основной леммы (инфинитивная форма глагола, прилагательные в мужском роде единственного числа и т.п.), поскольку нас интересует, главным образом, богатство ассоциативных связей тех или иных лексем. Электронный формат словаря на сайте Dictaverf позволяет представить полученный материал тремя различными способами:

- в алфавитном порядке, в котором рядом окажутся реакции с и без предлогов, напр., *piéd* и *piéd* (à), глаголы с и без отрицания или возвратных местоимений как *tromper* / *tromper* (se) и т.д. Это позволит легко получить представление о круге стимулов, реально связанных с данной реакцией;

- по убывающей частоте, для того чтобы понять, какие реакции оказались самыми популярными;

- по убывающему количеству стимулов, вызвавших эту реакцию.

Предстоит проверить, насколько полученный таким образом список реакций, связанных с наибольшим количеством стимулов («супер-коннекторы» малого лексического мира в нашей терминологии, «ядро языкового сознания» согласно Московской психолингвистической школе) будет отличаться от списка, выделенного из не подвергавшемся переработке обратного словаря ФАС-1 [Дебрэнн, 2010: 18]. Так, по предварительным данным, существительное *ami* передвигается с 23-й до 5-й позиции, правда, пока без пересчета «ранга» других лексем. Анализ этого материала и позволит ответить на поставленный во введении вопрос, действительно ли любой, достаточно большой список слов-стимулов, приводит к одному и тому же для каждой данной культуры ядру языкового сознания.

Методика обработки экспериментального материала, представленная в этой работе, легко может быть адаптирована для любого другого языка, для которого создается ассоциативный словарь.

Поскольку наша задача состоит в том, чтобы анализировать изменения в ассоциативных нормах французского языка, нам важно, чтобы материал обоих словарей (ФАС-1 и ФАС-2) подвергался одинаковой обработке, и эти принципы применяются к ФАС-2 по мере его формирования. Поэтому для строгого сопоставления ядра языкового сознания носителей французского языка, участвовавших в экспериментах в 2008-2010 и 2018-2020 годах, планируется создать отдельный, сокращенный вариант этих двух словарей (назовем их ФАС-1-сп и ФАС-2-сп), в котором будут учтены только ответы на один и тот же список стимулов, составленный из пересечения списка стимулов, использованных для ФАС-1 и ФАС-2. Таких стимулов оказалось 610, что дает солидную базу для сопоставления и открывает хорошие перспективы для дальнейших исследований.

Литература

Быкова О. А. Эволюция ядра языкового сознания носителей французского языка (по материалам ассоциативных словарей французского языка) // МНСК-2020 секция «Иностранные языки, секция лингвистика и межкультурная коммуникация», сборник тезисов, НГУ Новосибирск, 2020, С. 8–9.

Виноградова О. Е., Стернин И. А. Психолингвистические методы в описании семантики слова. Воронеж: «Истоки», 2016. 157 с.

Дебрэнн М. Лексические отношения в ассоциативных словарях французского языка // Вопросы психолингвистики. 2016, №1 (27). С. 76–89.

Дебрэнн М. Проект «Французский ассоциативный словарь 2.0» // Вопросы психолингвистики. 2018, №1 (35). С. 15–166.

Дебрэнн М., Фомель К. Психолингвистический ассоциативный эксперимент для изучения отношения французских и российских студентов к интернационализации высшего образования // Вестник Новосиб. гос. ун-та. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2019, том 17, вып. 2. С. 124–134.

Дебрэнн М. Французский ассоциативный словарь. Т.1. От стимула к реакции. Новосибирск, 2010. 252 С.

Дебрэнн М. Французский ассоциативный словарь. Т. 2. От реакции к стимулу, Новосибирск, 2010. 449 С.

Залевская А. А. О комплексном подходе к исследованию закономерностей функционирования языкового механизма человека // Психолингвистические исследования в области лексики и фонетики. Калинин: КГУ, 1981. С. 28–44.

Пименова М. В. Концепт СЕРДЦЕ: образ, понятие, символ. Кемерово: КемГУ, 2007. 500 с.

Рудакова А. В. Теоретические и прикладные проблемы психолингвистической лексикографии. Воронеж: «Истоки», 2014. 183 с.

Русский региональный ассоциативный словарь-тезаурус Еврас. Том 2, От реакции к стимулу, Черкасова Г.А., Уфимцева Н.В., 2019.

Стернин И. А., Рудакова А. В. Психолингвистическое значение слова и его описание. Теоретические проблемы. LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH Co.KG: Saarbrücken, 2011. 192 с.

Тарасов Е. Ф. Языковое сознание – перспективы исследования // Языковое сознание: содержание и функционирование (XIII Международный симпозиум по психолингвистике и теории коммуникации), Москва, 2000. С. 3–4.

Уфимцева Н. В. Языковое сознание и образ мира славян // Языковое сознание и образ мира. М.: ИЯ РАН, 2000. С. 207–219.

Debrenne M. Variabilité diatopique des associations évoquées par les mots en Francophonie // 5-me congrès Mondial de Linguistique Française Tours 4-8 juillet 2016 (CMLF 2016), DOI 10.1051/shsconf/20162703002.

SOME ASPECTS OF THE COMPILATION OF REVERSE ASSOCIATIVE DICTIONNARIES

Debrenne Michèle

Doctor of Philology, Professor
Novosibirsk State University,
Novosibirsk, 2, Pirogov Street
micheledebrenne@gmail.com

The first attempts to compare data from two associative dictionaries of French showed that the compilation of the reverse associative dictionary requires a significant improvement. The article presents arguments in favor of appropriate processing of experimental material and the methodology for its implementation.

Keywords: reverse associative dictionary, lemmatization, French, psycholinguistic experiment, core of linguistic consciousness, super-connector

References

Bykova O. A. Jevoljucija jadra jazykovogo soznaniya nositelej francuzskogo jazyka (po materialam asociativnyh slovarej francuzskogo jazyka) [Evolution of the core of language consciousness of French language speakers (on dictionaries of word associations for French)] // MNSK-2020 sekcija «Inostrannye jazyki, sekcija lingvistika i mezhkul'turnaja komunikacija», [ISSC-2020 Section “Foreign languages and intercultural communication”]. NSU, Novosibirsk, 2020. P. 8–9 (In Russian).

Vinogradova O. E., Sternin I. A. Psiholingvističeskie metody v opisani semantiki slova [Psycholinguistics methods in the description of word semantic]. Voronezh: Istoki, 2016 (In Russian).

Debrenne M. Leksicheskie otnoshenija v asociativnyh slovarjah francuzskogo jazyka [Lexical relations in dictionaries of word associations for French] // Voprosy psiholingvistiki [Journal of Psycholinguistics]. 2016, №1 (27). P.76–89. (In Russian).

Debrenne M. Proekt «Francuzskij asociativnyj slovar' 2.0» [Dictionary of word associations for French 2.0] // Voprosy psiholingvistiki [Journal of Psycholinguistics]. 2018, №1 (35). P. 150–166 (In Russian).

Debrenne M., Fomel K. Psiholingvističeskij asociativnyj jeksperiment dlja izuchenija otnoshenija francuzskih i rossijskih studentov k internacionalizacii vysshego obrazovanija [Studying the attitude of French and Russian students about internationalization of higher education: toward a new psycholinguistic experiment] // Vestnik Novosib. gos. un-ta. Serija: Lingvistika i mezkul'turnaja kommunikacija. [Annals of Novosibirsk State University “Linguistics and intercultural communication”] 2019, Vol. 17, Issue 2. P. 124–134 (In Russian).

Debrenne M. Francuzskij asociativnyj slovar'. T.1. Ot stimula k reakcii. [Dictionary of word associations for French, Vol 1 from stimulus to reaction]. Novosibirsk, 2010 (In Russian and French).

Debrenne M. Francuzskij asociativnyj slovar'. T. 2. Ot reakcii k stimulu, [Dictionary of word associations for French, Vol 2 from reaction to stimulus]. Novosibirsk, 2010 (In Russian and French).

Debrenne, M. (2016) Variabilité diatopique des associations évoquées par les mots en Francophonie // 5-me congrès Mondial de Linguistique Française Tours 4-8 juillet 2016 (CMLF 2016), DOI 10.1051/shsconf/20162703002.

Zalevskaia A. A. O kompleksnom podhode k issledovaniju zakonomernostej funkcionirovanija jazykovogo mehanizma cheloveka [A complex approach to the study of mechanisms of free associations // Psiholingvističeskie issledovanija v oblasti leksiki i fonetiki [Psycholinguistics studies in the field of lexicon and phonetics], Kalinin: KGU, 1981. P. 28–44 (In Russian).

Pimenova M. V. Koncept SERDCE: obraz, ponjatie, simvol [The concept of HEART: image, sense, symbol]. Kemerovo: KemGU, 2007 (In Russian).

Rudakova A.V. Teoreticheskie i prikladnye problemy psiholingvističeskoj leksikografii [Theoretical and applied questions of psycholinguistic lexicography]. Voronezh: «Istoki», 2014 (In Russian).

Cherkasova G. A., Ufimtceva N. V. Russkij regional'nyj asociativnyj slovar'-tezaus Evras. Tom 2, Ot reakcii k stimulu [Russian regional associative dictionary-thesaurus EVRAS Vol 2 from reaction to stimulus], 2019 (In Russian).

Sternin I. A., Rudakova A. V. Psiholingvističeskoe znachenie slova i ego opisanie. Teoreticheskie problemy. [Psycholinguistic meaning and description] LAP LAMBERT Academic Publishing GmbH Co.KG: Saarbrücken, 2011 (In Russian).

Tarasov E. F. Jazikovoje soznanije – perespektivi issledovanija [Language consciousness – research perspectives]. Etnokulturnaja spetsifika jazykovogo soznaniya [The ethnocultural specificity of language consciousness] (P. 7–22). Moscow: Institut Jazikoznania RAN., 2000. P. 3–4 (In Russian).

Ufimtceva N. V. Jazykovoe soznanie i obraz mira slavjan [Language Consciousness and the Image of the World of the Slaves] // Jazykovoe soznanie i obraz mira. [Language Consciousness and the Image of the World], M.: IJa RAN, 2000. P. 207–219 (In Russian).